

帕米尔及其附近地区

历史、地理、民族

英文参考资料汇编

第一卷

吴泽林译

一九八〇年

帕米尔及其附近地区历史、地理、民族英文参考资料汇编

第一卷

吴泽霖译



几 点 说 明

十九世纪。帝俄疯狂扩张在欧洲受阻后，不得不改变方向。一方面企图向东跨越西伯利亚，把国境一直伸展到北太平洋岸，同时，企图穿越兴都库什山脉，占领一条通道，直达印度洋。由于我国晚清当局腐败无能，于1860年通过“北京条约”，割让了不冻港海参崴。帝俄的东向野心得以实现。然更重要的南向扩张则被当时英帝国主义在印度的势力所阻。从而中亚帕米尔一带地区成为两雄接触的前哨。尽管后来经过不断的较量 and 妥协，在两雄之间勉强建立了一个缓冲地带，但势力范围的争夺在国际上是不可避免的。缓冲总是不能稳定的。第二次世界大战后乃至今天，该地区所出现的一系列情况充分说明这一地区已经成为举世瞩目的政治地理焦点之一，随时可以触发国际风云的动量和变化。

为了深入了解这一地区的情况。我们把1963—1964年中国社会科学院民族研究所和中央民族学院一部分同志搜集的有关帕米尔及其附近地区的历史、地理、民族的英文资料汇编成册，供内部研究参考。这些资料摘自北京各图书馆所能借到的英文书籍和杂志。关于这一地区的某些重要著作还没有机会找到，只能留待将来补充。现将这些资料印出，征求意见。

本《汇编》是由费孝通及吴文藻二同志在马时芳和宋家鼎等同志协助下编辑成册后，由吴泽霖同志译成汉文并加了一些必要的注释。地图是尹文成同志绘制的。历史上的地名、人名是吴永明同志校核的。

费孝通 侯方若

一九七九年十二月

凡 例

1. 本《汇编》共分四卷。

第一卷：帕米尔

第二卷：瓦汉走廊

第三卷：巴达克山、锡格楠、鲁珊、奇特拉尔、卡菲尔斯坦、
萨里科尔

第四卷：有关帕米尔地区的边界问题的历史背景

2. 本《汇编》的资料以一个作者对一个问题所提供的事实或意见为一项，由编者加上一个小标题。同一问题的各项资料按发表时间先后，或以内容的主次，排定次序，编成一节；有关各节，编成一章；章节均由编者加上标题。

3. 前三卷每项资料均编有号目。号目由四个标记组成，如 Pa—I—1—1。

第一个标记指地区，如 Pa 指帕米尔；

第二个标记罗马数字 I、II、III……指章数，如 I 指第一章，
所以 Pa—I 指帕米尔，第一章；

第三个标记阿拉伯数字 1、2、3……指节数，如 1 指第一节。
所以 Pa—I—1，指帕米尔，第一章，第一节；

第四个标记阿拉伯数字 1、2、3……指项数，如 1 指第一项资料。所以 Pa—I—1—1，指帕米尔，第一章，第一节，第一项资料。

资料编号的目的是在便于将来同中文翻译相查对。

第四卷资料的性质和前三卷不同，所以没有编号。资料都按年表，排列先后。每段引文前，都附有简短摘要。

4. 凡值得全部或大部分转载的论文均作附录。在编号的第四标记前加英文大写字母A、B、C……。如第二卷瓦汉走廊，第二章第一节有两个附录，分别编号为Wa—II—1—A1及Wa—II—1—A2。

5. 每项资料及附录都在引文后面标明出处，包括：作者、书名（或杂志名）、出版年份（杂志有月份）、卷数及页数。

6. 凡编者在原文里加入的按语及原书页数都用〔 〕符号标明。

7. 地名除见之史册或约定俗成者外，概为《世界地名译名手册》的译法，凡不见该手册者，均照新华社的《译音表》翻译。

8. 人名除已有固定译法或本人有自己的译名者外，概按照新华社的《译音表》对译。

第一卷目录

第一章 帕米尔的地理

- 第一节 帕米尔概述
- 第二节 帕米尔的名称
- 第三节 帕米尔的地形
- 第四节 帕米尔的面积
- 第五节 帕米尔的气候
- 第六节 帕米尔的分帕
- 第七节 帕米尔的湖泊
- 第八节 帕米尔的河流——奥赫斯河河源问题的争论
- 第九节 帕米尔的通道
- 附录：几个帕米尔旅行记的摘要

第二章 帕米尔地区的居民——吉尔吉斯人

- 第一节 帕米尔地区的居民概述
- 第二节 吉尔吉斯人的名称
- 第三节 吉尔吉斯人的起源和历史
- 第四节 吉尔吉斯人的分布
- 第五节 吉尔吉斯人的人口
- 第六节 吉尔吉斯人的语言
- 第七节 吉尔吉斯人的经济

第八节 吉尔吉斯人的生活习惯

第九节 吉尔吉斯人的宗教

第三章 帕米尔旅行及勘察史

第一节 帕米尔地区的勘察史

附录。柯宗：帕米尔旅行及勘察史

附 录

一、译者注释

二、地名、专词汉文、外文对照表

三、人名英文、汉文对照表

第一章 帕米尔的地理

第一节 帕米尔概述

Pa—I-1-1

帕米尔①这个多山地区是中亚细亚高原体系的核心。它把兴都库什和喀喇昆仑的山地与天山和昆仑山联接在一起，有奥瑟斯②河流域和东土耳其斯坦的低地紧靠在它的边缘。当地人把这个地区叫作班—伊—邓亚，意思是“世界屋脊”，而帕米尔这个词（原意是山地中的平地或河谷）是用来指这个地区内的那些河谷。这片高原三面为高山环抱，只有在西南角上没有山峦屏障，地势突然下落到喷赤河谷。帕米尔全境长约280英里，宽约120—150英里，面积约30,000平方英里。

北面的主峰是斯大林峰（24,590英尺）和列宁峰（23,383英尺），东面的主峰是慕士塔格峰（24,388英尺）。以东西向为主的绵亘的山岭横贯这片高原，纵横错综围成了许多称作帕米尔的平坦的、宽阔的河谷平地。帕米尔高原上的主要河流是瓦汉河（下游称喷赤河）和穆尔加布河。它们都发源于奥伊湖，流入咸海—里海平原。横贯帕米尔高原的许多山岭有许多山口可以通行，其中著名有：从大帕米尔到小帕米尔的安德明山口（高15,500英尺），从大帕米尔到萨雷兹帕米尔的哈尔戈什山口（高14,550英尺）。在帕米尔高原上有许多湖泊。主要的帕米尔有：在喀拉湖周围的哈尔戈什帕米尔，兰格库尔帕米尔，阿利丘尔帕米尔，佐尔湖周围的大帕米尔，奥伊湖周围的小帕米尔，以及塔格邓巴什帕米尔。根据荣赫鹏③的理论，这些平坦的高地原来都是深凹的峡谷。由于河流两侧山上冲下的大量碎石堆积过快，

水流来不及把它们冲走，峡谷逐渐被淤积填塞。帕米尔全境内的最高点是在昆仑山脉。慕士塔格峰与天山之间，平均高度为20,000英尺，而整个帕米尔地区的平均高度是12,000英尺。关于气候，高原中部较冷，阵雪量则比其它部分较少。在整个地区看不到乔木或灌木。沿着河流的两岸可以看到良好的草地。卡拉—吉尔吉斯牧人在夏天赶着他们的羊群，就在那里放牧。这些人实际上是帕米尔高原上唯一仅有的居民，虽然在一些边缘地区，也有一些塔吉克人居住。格罗姆勃切夫斯基、鲍格达诺维德、费阿茨钦科、穆斯奇克托夫和谢维尔祖夫等俄国人的各次考察，以及弗朗西斯·利特尔戴尔夫妇、M.多韦尼、G.卡皮斯博士、弗朗西斯·荣赫鹏爵士、斯文赫定、奥雷尔·坦斯因爵士等欧洲人的各次旅行都对这个地区的地理，增加了不少知识。帕米尔高原的大部分地区是在苏联的塔吉克共和国境内。

引自《帕米尔》，见《大众百科全书》，第四版，1958年。

第二节 帕米尔的名称

Pa — I — 2 — 1

首先，关于帕米尔这个词，它最早出现在第七世纪中国佛教信徒玄奘的取经旅行记④中，他翻越过这片高原，把它叫作“波迷罗”。这一名称，据某些旅行家的报告，同直到今天吉尔吉斯人仍在采用的 pamir 的发音相似。六百年以后，马哥孛罗称它为帕米厄尔。最近内伊·埃利阿斯整理了一位喀什⑤王子米尔札·海达尔于1543年前后写的《拉施德史》一书，在书中，他已采用了帕米

尔这个现代词形。1603年，葡萄牙的耶稣教徒鄂本笃^⑥采用过瑟帕尼尔这个词，尤尔认为它也许出自锡里—伊—帕米尔，意思是“帕米尔的上部”，这同1838年有人告诉伍德的锡里库尔一词，意思是“湖泊的上面”，极为相似，而伍德错误地把它当作是大帕米尔湖的名字。我所遇到的吉尔吉斯人，他们采用的读音是佩梅尔而不是佩米尔。由此可知，这个名词的使用，尽管在形式上有这样那样的变化，确已有一千二百多年的历史了。

那么，这个词是从哪里来的呢？这里就有广阔的园地可供业余的语言学者和专研人员同样施展他们的才能。同时，我们还不能说，任何一方面的专研，比任何另一方面的假设，能使我们对这个问题的了解得更深些。各种建议可以根据认为这个词究竟出自梵文、突厥文或波斯文而分成派别。在第一派中就有伯璠夫的推论。他认为这个词是梵文 Upa Meru（乌帕·梅鲁）的缩简，意思是梅鲁山上的地方。这个山是印度神话中相传的圣山，据说是神仙的境界，也是世界的中心。属于同一派的，还有H. 罗林森爵士的想法。他认为这个词可能是范—米尔（Fan-mir）或法米尔（Famir）——根据阿拉伯语读音^⑦——的约缩词，意思是法尼人或弗沃尔人的湖泊地。这种人，根据阿特罗博的说法，曾在东方建立过巴克特里亚希腊王国。至于这个字的后半部的“米尔”，据他说是梵文，意思主要是“海”（例如“mare”、“mer”和英文“mere”等字），但也可指“湖”。在克什—米尔和阿奇—米尔等字中都一再可以看出。在反对这个理论的意见中，有一点我认为值得接受，即我们没有理由引用阿拉伯语拼音，尤其考虑到“波迷罗”这一名称，远在阿拉伯人可能初次听到这本著作时，早就已被广泛应用了。

其次就是突厥语源派。戈登上校和福西斯考察团的团员们于

1874年曾听到他们的向导们说过，帕米尔的意思是“一片已无人居住，已被遗弃，荒芜不毛，但也还可以居住的旷野”。范伯里教授同样也说，帕米尔的意思是“一片平坦和贫瘠的地方”。对这种解释，我认为是毫无根据的，只能说是吉尔吉斯向导们的独出心裁。这些人，正如大多数的导游者一样，并不是第一流的语源学者。莱瑟博士曾说过，帕米尔是叶尔羌地区的突厥语，意思是“高高的平地，高出的河谷，高出的台地或高原”。但是我不知道，他这种说法有什么根据。蒙哥马利少校的米尔札提到了“帕”和“米尔”的字源。“帕”的意思是“属于”，“米尔”的意思是“酋长”，那么，帕米尔的意思是：属于巴达克山酋长的地域。当然，这是无稽之谈。

最后还有一个波斯学派。他们的各种假设，从许多例子来看，都是过于大胆推论。有一些人说，这个词是当地人对帕米尔地区的另一称呼“班—伊—邓亚”，也就是“世界屋脊”，的简缩。

1838年就有人向伍德提过。这种说法，我不得不认为是妙想天开。另一些人提出过“班—亚尔”作为帕米尔一词的词源。“班—亚尔”的意思是“地球的屋脊”，（“班”是波斯语，而“亚尔”是突厥语）。这种提法也许是更荒谬。最后有人提出了从波斯语中表示“脚”的pai音字和mir的一些类似声音转化出来的字眼来推测帕米尔这个词的词源。如果从波斯文中找根源的理论可以接受的话，我认为最可取的。极为可能是pai和mir两字的结合。mir

（米尔）这一字，不论它是否就是神话中的梅鲁，在中亚细亚常常用以指“山”，例如，奇特拉尔北面的名山提里奇·米尔，那加尔·帕尔巴特山当地人称作迪奥·米尔，白沙瓦河谷上大家熟悉的山峰称作米尔·卡兰（意思是大山）。我并不倾向于上述的把米尔指作

任何某一山峰,而是认为所指的是 围绕帕米尔高原的诸大山岭,即北面外阿赖山,东面的慕士塔格峰和南面的兴都库什山,实际上,帕米尔就躺在它们的脚下。

引自 G. N. 柯宗③,《帕米尔和奥瑟斯河的河源》,见《英国地理学刊》,八卷一期,1896年七月,第28—30页。

第三节 帕米尔的地形

Pa—I-3-1

(一) “世界屋脊”

从喀什平原走向这个有趣的地区,我们清楚地看出了它是怎样获得班—伊—邓亚,或世界屋脊这个名称的。帕米尔高原的群山显然是从海拔4,000英尺的山麓,突然上升到25,000英尺以上的一些最高峰,正象一垛由岩石和冰雪筑成的巨大围墙。升上这垛围墙,旅游者就来到了班—伊—邓亚。这个名称,如译成“世界顶上的二层楼”,也许更好些。……实际上,这个名称可以说是特别确切,因为一个人一穿过从平地向上伸展的峡谷,就进入了一个被许多比较低矮的山脊所分隔成为许多广阔开旷的河谷的地区。这些河谷 都叫作帕米尔。当地居民对某一独特的河谷,称作某某帕米尔。

引自 F. E. 荣赫鹏,《在帕米尔及其附近地区的旅行》,见《皇家地理学会汇编》,十四卷四期,1892年4月,223—24页。

(二) 帕米尔地区的自然特征

其次，我就来谈谈以这样命名的地区的自然特征。这里，我承认，在我国，对帕米尔或帕米尔地区究竟是什么，一直存在着最严重的误解，而且也许继续还会是这样。直到离今三年前，它们还被一位卓越的英国地理学家描写成为一片“广阔的台地”。不久前，在那最有影响的报纸上，有一篇主要的文章中说到，它们是由一连串光秃秃的、被风暴扫荡过的丘原所组成。在人们一般谈话中，也常引用“草原”这个词来形容帕米尔。近至1872年，在伍德写的《向奥瑟斯河源的旅行》第二版上尤尔的序论中，还存在相当集中的这样滥用术语的错误。他说：“我们已经相当有把握地知道，这个山丛的中心，构成一片广大的隆起的高地，其中最大的，显然是由一些被不高的圆拱的山岭所割裂和分隔开的相当大的草原所组成”。在另一处，他又写道：“在有些地方，群山耸立在草原上”。

目前，我们所知道的只是，帕米尔诸河谷的一般海拔是12,000—14,000英尺，因此，同周围地区相比，要高出一层。除此之外，根据外表特征，我们丝毫没有根据可以把帕米尔说成是一个高台地或高原。对这一名词，我的理解是一大片宽阔的平坦 高出的原野，多半被山丛所围绕，甚至被穿插，但绝对不是被分裂的。我们既不能把帕米尔当作一些宽度不大的、向一个河床或湖泊倾斜的槽谷或河谷，两侧均匀地镶配着戴有终年不化的雪峰的山岭。对这些景色，任何人一到帕米尔地区，就立刻认作是那些地区的相当好的写照。我们同样也不能把它等同于一个牧地或草原。事实上，据估计在这一命名所包括的全部区域内，平地或河谷所占的比例，还不到全部面积的十分之一。正确地说，在理论上和

在事实上，一个帕米尔既不是一个平原或高原，也不是一片牧地或一个草原，而是一种冰川地层的山间河谷，所不同于邻近的或其它山间河谷的，只是它的海拔比较高些，以及更为重要的，冰川的碎石和冲积土大量冲入了中间的水槽，使河溪的水流力量无法冲刷出一条较深的渠道，结果，看起来好象变成了一片平原。这种水力微弱也是由于河谷比较宽，上面没有足够大的冰川，而且夏季短，阳光的强度不足以促使冰雪大量溶解。

可以这样说，我所看到的每一帕米尔，都具有同样特点，只是在程度上有或多或少的不同。这些特点是：在边缘，耸立着层层叠叠的带雪顶的山峰，山峰下面接着就是有时同冰原连结在一起的陡峭倾斜的山坡，或布满砾石的坎坷不平的坡地，在河谷底里，有一条河流或溪水或急流的山涧在石砾槽里潺潺翻腾奔放，或在一片泥沼地上蜿蜒漫流，有时灌入一个或一连串的湖泊，在河溪两岸或湖泊四周，是宽阔的土质象海绵那样的较平的地，上面一般长有粗壮的黄茅草，而且完全象在一片苏格兰旷野上所见到的那样，经常被许多小小的沼泽地所分裂。在这些只有在夏天才发绿，才遍地花开，而在雪盖以外的其它季节只是凋萎枯黄的大片草地上，点缀着大块大块的沙砾地。这些土地，由于土壤里盐分的枯竭，被一层镁粉屑所复盖，在太阳光下象霜凌那样，闪闪发光。

由此看来，一个帕米尔的总的和各自的特点是：有充足的草原可给各种各样的牲畜提供极好的饲料，同时却完全缺乏木材和耕地。某些地区有一些树木，也有人进行极为有限的耕作，但规模微小，不足以否定我概括过的描述。这样，也就引起了不同旅游者对帕米尔地区是否肥沃，产生了完全不同的判断。有些人认为总能看到这样那样的森林，某些不论是人工的或自然的庄稼的痕迹，或者人们

定居的某些迹象。当他们看不到任何这些的存在时，就以粗野的词句，把这里的景色，贬绘成为不适于人住的不毛之地。另一方面，有些人或是看到了自己的牲畜，或是看到了吉尔吉斯人的羊群长得肥胖，就把这些山间草地称颂备至。其实，帕米尔地区既是肥沃，又是贫瘠，既可居住，又是荒芜，既是明媚的，又是可厌的，这要看从哪一观点来考虑。这是自然界固有的矛盾。

这个特殊地区既处于种种气候条件下，对它下不好的结论，总的来说，是普遍的。平均海拔在12,000至13,000英尺之间。有些山峰高达20,000英尺，甚至还有更高的。一年有七个月深埋在积雪中，更长的时间，人们无法进去。冰雪风暴逞强作虐。除了牲畜粪和沙漠灌木丛的根茎外，别无其它燃料，完全缺乏生活上的最起码的安慰。象这样的世界屋脊，被一致认为最不吸引人的地区之一，那就不足为奇了。到最近，我们发现了一些新的理由来把它重行考虑。在这以前，即使是最刚毅的探险家也默默地把这一地区排除在他们的旅程之外。但是，这不能是使我们可以混淆是非的理由，或把一个比较无知年代里的错误，永远传播下去。

引自G. N. 柯宗：《帕米尔和奥赫斯河的河源》，见《英国地理学刊》，八卷一期，1896年7月，30—33页。

第四节 帕米尔的面积

$P_a - I - 4 - 1$

(一)

我们知道，帕米尔地区是由一个辽阔的高原地层所组成。面积

约30,000平方英里,平均海拔至少有12,000英尺。最高点在东面的塔加尔马山,(25,500英尺)。它的南面边境看起来是以联接喀喇昆仑山与兴都库什山的那条山脊为界限,成为奥瑟斯河上游与印度河流域的分水岭。向北,它的界线较为明确,以环绕费尔干纳(浩罕)的南缘并成为泽拉夫善河与药杀水⑨河谷的分水岭的阿赖和外阿赖山脉为界限。

引自A·H·基恩:《亚细亚洲》(R·坦普尔主编),第二版,1886年,394页。

Pa-I-4-2

(二)

帕米尔本部,也就是H·尤尔爵士把它称作高原的总面积,据说从南到北至少有180英里,从东到西约为100英里。1892年,弗雷什菲尔德先生在这学会⑩的一次集会上所说的数字是280英里长,120—150英里宽。据我的计算,最长度与最宽度几乎完全相等。用圆规在地图上测量,可以算出,两者都是150英里。

引自G·N柯宗:《帕米尔和奥瑟斯河的河源》,见《英国地理学刊》,八卷一期,1896年7月,36页。

Pa-I-4-3

(三)

帕米尔地区的总面积约为25,000平方英里。引自P·T·埃瑟滕,《横穿世界屋脊》,1911年,58页。

Pa-I-4-4

(四)

帕米尔地区的总面积,据估计约为100英里长,100英里

宽，其中约十分之一为牧草地，其余都是山区。

引自 T. H. 霍尔迪奇：《帕米尔》，见《英国百科全书》，第十一版，1911年。

第五节 帕米尔的气候

Pa - I - 5 - 1

(一)

关于帕米尔地区的气候，我无须多谈。大家都知道，一年中有六个月，也许有七个月，肯定是从十一月中到四月底，帕米尔全境都是满地深雪，湖泊冰冻，山口几乎完全不能通行……吉尔吉斯人对维多利亚湖的四周，深为厌恶，决不自愿在那里扎营居住。据说天气使他们感到头痛和胸痛。他们的妇女在帕米尔高原上分娩时，常常难产，而且产儿往往是死胎。……在波南面的地区，使人感到最不舒服的，就是那里的风，称作巴德—伊—瓦汉。白天总要刮一段时间，象刀割那样厉害，比寒冷还要难受。它总是顺着奥忒斯河谷的方向，但有时也从相反的方向，几个星期连续不断地狂吹。

引自 G. N. 柯宗：《帕米尔和奥忒斯河的河源》，见《英国地理学刊》，八卷一期，1896年7月，36—37页。

Pa - I - 5 - 2

(二)

一年中有六个或七个月（十一月至四月）帕米尔地区遍地积雪，湖泊冰冻，各处山口几乎无法使用。一月的平均温度，根据在穆尔加比——或称帕米尔斯基——哨所的俄国观察员的记录是华氏零下